

«Утверждаю»

Первый проректор ФГАОУ ВО
«Санкт-Петербургский
национальный исследовательский
университет информационных
технологий, механики и оптики»

кандидат экономических наук, доцент
Дарья Константиновна Козлова



(Handwritten signature)

2018 г.

Отзыв ведущей организации
ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский национальный исследовательский
университет информационных технологий, механики и оптики»
о диссертации Горбаневой Виктории Вадимовны
«Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции
учащихся филологического профиля посредством перевода
англоязычных поэтических произведений»,
представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук
по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

Увеличение интенсивности межнациональных контактов, с одной стороны, и необходимость решения проблемы международной напряженности, остро ощущаемой в настоящее время, с другой, объясняют востребованность поиска путей формирования личности, способной к осуществлению мирного, созидательного межкультурного общения, и обуславливают актуальность представленного на защиту диссертационного исследования, целью которого является разработка методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений в рамках элективного курса.

Поставленная цель решается автором путем последовательного выполнения ряда задач, чётко сформулированных во введении: выявляются особенности межкультурной коммуникативной компетенции, уточняется

понятие «культурно адекватный перевод», описывается специфика условий обучения иностранному языку учащихся филологического профиля, обосновываются преимущества использования поэтических произведений для формирования межкультурной коммуникативной компетенции, рассматривается поэтическое произведение как текст культуры, выделяются приемы перевода метафоры, метонимии, топонимов и пословиц, встречающихся в поэтических произведениях, отбирается содержание обучения для формирования у учащихся филологического профиля межкультурной коммуникативной компетенции, и на этой основе разрабатывается система упражнений, нацеленная на формирование названной компетенции в заданных условиях и реализуемая в рамках соответствующего элективного курса.

Логично выстроенная структура работы отражает решение автором поставленных задач. Глава 1 посвящена теоретическому осмыслению заявленной проблемы - освещению теоретических основ использования перевода как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся старшей школы филологического профиля. Анализ литературы по специальности и собственное исследование позволили диссертанту определить компонентный состав межкультурной коммуникативной компетенции и соотнести последнюю с иноязычной коммуникативной компетенцией. Были выявлены элементы межкультурной коммуникативной компетенции, расширяющие содержание всех составляющих иноязычной коммуникативной компетенции, а также установлен компонент, являющийся специфичным для межкультурной коммуникативной компетенции и не входящий в состав иноязычной коммуникативной компетенции («эмпатийный компонент», с. 47). Эти результаты определяют научную новизну проведённого Горбаневой В.В. исследования. Особый интерес вызывает то, что в качестве материала для познания иноязычной культуры используются лирические произведения, в частности, англоязычные поэтические произведения американских авторов, а в качестве средства формирования межкультурной коммуникативной

компетенции – их культурно адекватный перевод. Такой подход к формированию межкультурной коммуникативной компетенции учащихся школы обладает новизной и в то же время вполне оправдан, ведь перевод является одним из средств межнационального общения, а поэтическое произведение аккумулирует культурные ценности нации. Следовательно, адекватный перевод такого текста позволяет учащимся постичь культуру народа-носителя изучаемого языка.

Во второй главе анализируются методические основы формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений. В результате исследования диссертантом были разработаны требования к отбору поэтических произведений и выявлены количественные и качественные показатели уровня сформированности межкультурной коммуникативной компетенции. Это делает данное диссертационное исследование теоретически значимым. Практическую же значимость работы составляет разработка элективного курса, нацеленного на формирование межкультурной коммуникативной компетенции. Наиболее ценным результатом исследования Горбаневой В.В. является система упражнений, позволяющая преподавателю не только сформировать у учащихся названную выше компетенцию, но и провести её тренинг в смоделированных ситуациях межнационального общения. Принцип учёта межпредметных связей, реализованный при выстраивании комплекса упражнений, позволяет широко использовать предлагаемые упражнения. Разработанная диссертантом методика экспериментально проверена, её эффективность убедительно доказана. Опытное обучение подтвердило гипотезу, о чём свидетельствуют количественные данные, полученные Горбаневой В.В.

Основные положения диссертации нашли отражение в публикациях автора, а также в докладах на научных и научно-практических конференциях.

Отмечая достоинства диссертационной работы, ее теоретическую и практическую значимость и научную новизну, считаем необходимым уточнить ряд вопросов, внести предложения и высказать замечания.

1. Считает ли автор владение американским вариантом английского языка необходимым условием для понимания учащимися поэтических текстов, являющихся материалом для формирования межкультурной коммуникативной компетенции? Включается ли в элективный курс, разработанный диссертантом, собственно языковая работа, знакомящая учащихся с указанным вариантом английского языка?

2. Для передачи топонимов и пословиц автор диссертации предлагает следующие приёмы перевода: для передачи топонимов – лексический приём транскрибирования, для передачи пословиц – полное пословичное соответствие, мотивируя это достаточностью названных приёмов для перевода единиц, встретившихся в отобранных текстах (с. 92, 94). Кроме того, на с. 102 диссертант пишет, что «в отобранных ... англоязычных поэтических произведениях отсутствуют метонимии, типичные исключительно для американской культуры и неизвестные иноязычным читателям». Представляется необходимым расширить содержание обучения за счёт включения текстов, содержащих англоязычные топонимы, несозвучные русским переводам, пословицы, не имеющие эквивалентов на русском языке, метонимии, специфичные для американской культуры, а также за счёт ознакомления учащихся с приёмами перевода этих явлений.

3. Считаем, что в работе уделено недостаточное внимание переводу безэквивалентных лексических единиц. Для более полного ознакомления учащихся с американской языковой картиной мира следует включить в элективный курс произведения, отражающие американские реалии, и показать основные приёмы перевода соответствующих языковых явлений.

4. В работе имеются опечатки и стилистические погрешности, которые, однако, не затемняют смысла текста диссертации и не мешают его восприятию.

Высказанные замечания носят рекомендательный характер и не влияют на общую положительную оценку работы. Текст диссертации демонстрирует широкую научную эрудицию и методическую компетентность автора, убеждает в достижении автором цели исследования. Считаем, что

диссертация представляет собой законченную научно-исследовательскую работу и вносит солидный вклад в развитие методики преподавания иностранных языков и культур.

Диссертационное исследование Горбаневой Виктории Вадимовны «Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений» соответствует требованиям Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, п. 9, 10, 11, 13, 14, и диссертант заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки).

Отзыв подготовлен кандидатом педагогических наук (13.00.02), доцентом Кондрашовой Н.В., обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка как иностранного ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики» (протокол № 5 от 16 мая 2018 г.).

Кондрашова Наталия Владимировна,
кандидат педагогических наук (13.00.02), доцент,
заведующая кафедрой русского языка как иностранного
ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский национальный исследовательский
университет информационных технологий, механики и оптики»
Тел.: +79118217839
E-mail: nvkondrashova@corp.ifmo.ru

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский национальный исследовательский университет информационных технологий, механики и оптики»

Почтовый адрес: 197101, г. Санкт-Петербург, Кронверкский проспект, д. 49

Телефон: +7 (812) 232-97-04

Официальный сайт: <http://www.ifmo.ru/ru/>

ПОДПИСЬ РУКА *Н.В. Кондрашова*
Заверено: Зам. нач. упр. кадров Университета ИТМО
5
С.Е. Петрова
17 мая 2018 г.

